

雨果传

安德烈·莫洛亚著 莫洛夫 译

新
文
庫
莫
洛
登
著
莫
洛
先
譯

雨
果

文



雨 果 傳

新 潮 文 庫 118

原 著 者	莫	洛	亞
譯 者	莫	洛	夫
發 行 人	張	清	吉
出 版 者	志	文	出 版 社
地 址	臺北市中山北路七段82巷10弄2號		
郵政劃撥	0 0 0 6 1 6 3 — 8 號		
電 話	八	七	一 九 一 四 一
	八	七	一 九 一 五 一
初 版	六 十 四 年 十 二 月		
再 版	七 十 五 年 一 月		
行政院新聞局登記證	局版臺業字第0950號		
法律顧問	林	金	發 律 師
印 刷 所	大	誠	印 刷 廠
地 址	台 北 市 萬 大 路 71 巷 9 號		

S8705/16 (中1-10/27)

雨果傳 再版

BG000140

目 錄

譯序·····	一
關於安德烈·莫洛亞的生平及其作品·····	九
一、家庭背景·····	二五
詩人的誕生·····	二九
二、詩人的童年·····	三一
青梅竹馬的遊伴——艾德娜·····	四〇
處女詩集——頌歌與雜詩抄·····	四六
三、新婚生活·····	四九
新抒情詩集·····	五五

女兒婷婷的誕生.....	五六
四、法國文壇漸露頭角.....	五九
劇本——「克倫威爾」.....	六四
快樂的時光——兒子查理的誕生.....	六七
「東方人」.....	六九
五、雨果與聖布佛.....	七三
兒子佛蘭哥的誕生與雨果夫人的抑鬱寡歡.....	七六
「候拿尼」一劇所引起的爭執.....	七六
第五個孩子——女兒愛達蘭的誕生.....	七九
六、第一部長篇小說——「巴黎聖母院」.....	八一
「秋葉集」.....	八六
七、雨果在戲劇方面的成就.....	八九
純潔的愛——與朱麗葉的戀情.....	九〇

「奧林匹俄的憂傷」	一〇二
戲劇之傑作——「盧布拉斯」	一〇三
八、進入法蘭西學院	一〇七
「城主」	一一〇
韋萊圭的意外事件	一一二
里奧尼·德安娜	一一四
九、晉升爲法國貴族	一一七
十、海外流亡生涯	一二九
「懲罰」	一三三
十一、隱居奎納塞島	一三七
成功的詩作——「沈思錄」	一三八
史詩——「世紀的傳奇」	一四一
「海上英靈傳」	一四八

雨果夫人的去逝	一五〇
十二、德法戰爭期間，雨果應召返國	一五三
重返巴黎	一五四
查理之死	一六〇
巴黎市區的暴動	一六〇
小說「雙雄斃死錄」	一六六
佛蘭哥之死	一六七
十三、詩人畢生榮譽的高峯	一七一
十四、詩人雨果之死	一七七
朱麗葉之死	一七七
雨果年譜	一八五

譯 序

在法國文學史上，十九世紀中葉可說是由古典主義跨入浪漫主義的一個轉捩點，而操縱這個轉捩點的，且當時成爲法國浪漫主義運動的領導者，就是維克多·雨果（Victor Hugo）。

雨果，我國舊譯爲鸞俄，在三十年代即爲我國讀者所熟知，自他的小說「鐘樓怪人」（原名 Notre Dame de Paris [巴黎聖母院]）拍成電影後，更已成爲家喻戶曉的法國作家。但本質上，他是一位詩人，有着熱情而執拗的個性，和寬厚而坦蕩的心懷，從本書作者安德烈·莫洛亞（André Maurois）的描述中綜觀他的一生，當可發現他的經歷真可說是多彩多姿，極富戲劇性。事實上，雨果在戲劇與小說上的成就更爲輝煌，他在這方面的成就，主要是建立在偉大的人道主義思想上。因此，我們如說他是一個浪漫的理想主義者，亦無不可。

雨果的才能和興趣是多方面的，除了文學外，他在政治上也是法國大革命時期的熱門人物，是戀愛的能手，至老不衰，其風流倜儻，其精力充沛，並不下於同時代德國的大詩人歌德。雨果

是創造時代的文壇巨人，其思想與精神，不論對當代或後世，影響至深且鉅。他是法國當代暴風雨的中心，是巴黎窮苦民衆的代言人，更是所有法國青年崇拜的偶像。他八十歲生辰時，舉國慶賀，六十萬民衆排隊從他陽臺下經過，以瞻望這一代大師的風采。他去世時，法國國會決議將他的靈柩奉厝偉人祠，而跟在執紼行列後面來自全國各地的追悼民衆，共有兩百萬之多。一個文學作家身後具有如此的哀榮，在世界文學史上，實不多見。

雨果出身顯貴，他父親是拿破崙手下的一位將軍，曾封爲伯爵，當過總督，故雨果從小即跟着他的父親飄泊遊歷，這些經驗都成爲他日後寫作的重要題材。他在文學上的才華，展露甚早，年方十七，即開始在他與他兩位哥哥合辦的「保守者文學」雜誌上發表詩作與文章，十八歲即着手寫長篇小說「北島強梁」。這時，他還是古典派，一八二七年之後，他的文學思想與表現方法有了極大的改變，在他的歷史劇「克倫威爾」的序言中，他首先毫不留情的指責古典戲劇三一律中時間一致與地點一致的毫無意義，自此他便成爲法國浪漫主義運動的中心人物。他的劇本「候拿尼」於一八三〇年二月十五日在巴黎上演之日，也正是法國浪漫派戰勝古典派而爲法國文學史掀開新頁的開始。

在政治上，雨果年輕時曾爲保皇派，後來崇奉共和政體，鼓吹革命。革命成功後曾先後當選

國大代表與國會議員。當拿破崙第三稱帝時，他因反對言論過激，而被放逐國外，及至一八七〇年拿破崙第三失敗，宣佈共和政體時，他才返國。

雨果的創造力驚人，畢其一生，共著書三十餘冊，其中包括長篇小說十五本，戲劇八本，詩集十本，最著名而為世人所熟知的有小說「鐘樓怪人」、「悲慘世界」、「雙雄義死錄」（原名 *Quatrevingt-Treize* 「九十三」），「死囚末日」（*Le Dernier jour d'un Condamné*），戲劇「候拿尼」（*Hernani*），「國王韻事」（*Le Roi s'amuse*），「盧布拉斯」（*Ruy Blas*），詩集「頌詩與民歌」（*Odes et Ballades*），「秋葉集」（*Les Feuilles d'Automne*），「光明與黑暗」（*Les Rayons et Les Ombres*），「世紀的傳奇」（*Légende des Siècles*）。「鐘樓怪人」是一本典型的浪漫主義小說，不但結構曲折離奇，引人入勝，而人物的刻劃尤為生動突出，極富戲劇性。他們有純真樸實的感情，也有自私卑劣的性格，情節亦復如此，有其奢浮荒誕的一面，也有其悲苦淒慘的一面，而對中世紀建築物的描寫，尤為細緻。英國詩人史溫朋（*Swinburne*）曾說：「這本小說裏不但有『四月和五月的香氣』，還有七月和八月的光明，這是一個偉大的悲劇，有希臘悲劇的完整結構。」

浪漫主義作家強調事物的對比與衝突，雨果尤其如此。他喜歡以美與醜，崇高與卑微的對

照，來造成一種強烈的戲劇效果。譬如在「鐘樓怪人」中，雨果塑造了一個世上最醜的男子加西摩陀，安放在純真美麗的吉普賽女郎伊斯梅姐身邊，以加強戲劇氣氛。他又以諾德達姆教堂與「乞丐王國」的尖銳對比，來造成戲劇的衝突性。他筆下的人物與世界永遠是矛盾的，但他希望通過行動以消除此種矛盾，以求得藝術上的和諧。

「鐘樓怪人」描述的是十四世紀路易一世時代的事跡，當時法國因王位繼承問題而發生內亂，英軍趁機渡海進犯，而造成法國歷史上最混亂最悲慘的時代。巴黎瘟疫流行，一到冬天，街頭上甚至有成羣的餓狼在徘徊覓食，由此可知當時災情之慘重。正因為如此，巴黎才有所謂「乞丐王國」出現，一直到十七世紀中世，這種特殊社會現象才告消失。

巴黎的諾德達姆教堂，是一座典型的古希臘建築，為法國著名古蹟之一，它動工於一六三三年路易七世時代，約經兩個世紀始告落成。施工期間，據說曾犧牲過不少人命，但在中世紀的法國人看來，這是為神奉獻，死而無怨。雨果年輕的時候，即決心要以這座教堂為背景，寫一部歷史性的小說，後來他曾經常到教堂內去實地勘察，並蒐集了不少資料。「鐘樓怪人」這部小說是在一八二九年起稿，與出版商訂有合約，限一年內完成，嗣因法國鬧七月革命而中止寫作，及至一八三一年始告脫稿，但實際的寫作時間僅為六個月。

雨果寫得最慢，但成就也最大的一部小說是「悲慘世界」(Les Misérables)。這部八卷兩千頁的鉅著起稿於一八四八年，一八六二年方告完成，其寫作時間足足經過十五年之久。雨果自認爲他這部小說是「一本『社會性史詩』」，事實上也是他晚年心智成熟的智慧結晶。它不但包含了法國大革命乃至滑鐵盧戰役的歷史背景，而且也是雨果社會思想戲劇化的代表作。托爾斯泰在他的「藝術論」裏，稱讚這部小說是表現對上帝與人類之愛世界上最偉大的藝術品，是一部人人必讀的書。在「莫泊桑論」裏，托爾斯泰對「女人的一生」雖極爲讚賞，却未把它列爲法國小說的第一位，第一位是「悲慘世界」，第二位才是「女人的一生」。羅曼羅蘭也說雨果是一位以嘲弄和慷慨摧毀妨害人類團結之障礙的作家。「悲慘世界」的出現，對十九世紀末期的世界文壇產生了極大的衝擊作用，甚至杜思妥也夫斯基的「卡拉馬助夫兄弟們」，也顯然受了這部小說的影響。

一八五一年法國發生政變，雨果被逐流亡海外。最初他卜居於布魯塞爾，繼而遷往澤西島，最後在奎納塞定居。他忠厚善良，加以飽經憂患，自免不了有許多感慨，因此他的愛心使他成爲窮人與弱者的代言人。他的「悲慘世界」與「世紀的傳奇」，便是在這種心理狀態下完成的。

這時，他以詩集的版稅，購置了一幢別墅，屋頂上的樓閣全部鑲着玻璃窗，探首外望，只見

海天一色。室內佈置極爲簡單，既無豪華傢俱，也沒有藝術品作裝飾；他每天便獨自躲在這樓閣上埋首寫作。一八六二年十一月六日，在布魯塞爾爲慶賀「悲慘世界」出版的盛大宴會中，他談到寫這部小說時的生活情形說：「我和我的妻子，以及其他家人，在那裏渡過一段安靜的生活，至今我還沒有接到第四次放逐的命令。在我的周圍，有狗，有小鳥和花草，明年我還想養一匹馬。我的幸福差不多被整肅運動破壞無遺，但幸而靠這部『悲慘世界』恢復了一些。通常我早起早睡，整天都在工作，黃昏到海灘去散步，偶而也去法門灣玩玩……我喜歡那些在忙碌工作着的人，他們也很關心我。……我不吸煙，但我也同英國人那樣吃烤牛肉，德國人那樣喝啤酒。」

「悲慘世界」中的情節大致如此：其中的主角尚萬珍是一個窮苦工人，因迫於饑餓，偷了一塊麵包而被捕入獄，嗣因累次逃獄而加判到十九年的徒刑。被釋放後，又在一位主教家裏偷了一付銀燭臺，終於受到主教的寬恕和勸告而得以感化，後來成爲一個誠實的人，經商致富，並被選爲市長。在逃獄期間，他一直被盲目的法律追逐不休，現已恢復了自尊與信心，一種崇高的情操在這顆受盡熬煉的心靈上開花，並把他引入捨己爲人的境界。

從最初尚萬珍到米里艾主教的家中偷走一付銀燭臺起，一直到他死在猶如自己女兒的哥瑟特身邊爲止，小說的全部過程都洋溢着十九世紀人道主義的理想。兩果爲了加強其中的戲劇性，特

別把當代的重大事件，諸如滑鐵盧戰役，一八三二年七月的革命，都寫了進去，其中混合着冒險、愛情，以及偵探小說般的奇情。

雨果以其生花妙筆，描寫社會各個階層的生活，生動而深刻。他所創造的人物，無不栩栩如生，不論是在戰場上掠奪死人錢財的人，或酒店裏的侍者，都很動人而又合情合理。一位虔誠的女修士，爲了解救躲在她房中的尙萬珍，而一連說了兩次謊。那位代表法律的警察總監傑威，因陷於盡職與報恩的矛盾中無法自拔而欲自盡，在他拔鎗自殺之前，却決定先去救那位曾於革命期間救過他性命的罪犯。雨果筆下的人物，都好像活在我們四周一樣，平凡而偉大。

雨果從前對於宗教的態度非常冷漠，在他早年的詩集「懲罰」(Les Châtiments)中，他對主教和牧師極爲輕蔑，對主教的特權施以無情的嘲罵與侮慢，但在「悲慘世界」中，他却把米里艾主教刻劃成一個神聖而純真的人物，這種對宗教態度的轉變，曾使批評家們大感驚異。據說，關於米里艾主教的一節，他在一八四八年至一八五一年之間，亦即他當選國會議員到被放逐之前，便已寫好了，後由於流亡國外，心理上有了極大的變化，而日漸產生了宗教的情操，因而他筆下的主教也就改爲新的面貌。「悲慘世界」出版後，一位僧侶曾表示：「如果可能，我要在教壇上誦讀它。」

雨果筆力雄健，具有非凡的創造才能，再加上濃烈的浪漫與理想主義色彩，凡是讀過「鐘樓怪人」、「悲慘世界」的人，都會被他熱情的魅力所迷住。他成長於矛盾多變的十九世紀的社會裏，所以他的作品既富戲劇性，又具有深厚的同情心。就現代文學觀點來看，他的浪漫色彩也許稍嫌浮誇，甚至在表現上有着若干缺陷，但他的理想主義却為人類提供一種樂觀奮鬥的精神力量，他之所以受當代與乎後世千萬讀者的喜愛，甚至崇拜，是有其必然的理由的。

一九七五年七月廿八日 洛夫序於臺北

關於安德烈·莫洛亞的生平及其作品

·安德烈·莫洛亞一八八五年生於諾曼第的小城艾布夫。本名艾彌兒·海惹克。莫洛亞是他的筆名。他的父親是諾曼第地方首屈一指紡織工廠的老闆。他在富裕的資產階級家庭中度過幼年時期。

十一歲入盧昂的高級中學。從艾布夫到盧昂，乘火車需費兩小時。在此，他深受哲學家亞倫的薰陶與影響，這影響持續終生未嘗停息。從此以後，莫洛亞一直是亞倫最忠實的弟子，亞倫對他的評價也很高。恩師亞倫給予他的訓示是厭惡偽善、理解事物的欲望以及對競爭者的尊敬。

愛好學問（尤其是文學）的莫洛亞希望進巴黎的師範學校，以便像亞倫一樣執教鞭，但他却聽從亞倫的勸告決定進入父親的工廠工作。一九〇三年，志願進入盧昂聯隊。服兵役期滿後，又重回父親的工廠。年輕的莫洛亞那原本充滿善意的理想，這時在接觸到現實社會的工人之後，不僅況味了許多喜悅，同時也嚐到許多痛苦的經驗。

另一方面，有志從事文學工作的莫洛亞，工作之餘也勤讀文學。他讀了聖·西門、泰納、聖·布夫、奧邱斯特、孔德及其他許多科學書籍，又反覆熟讀自己喜愛的巴爾扎克、斯湯達爾、吉普林與托爾斯泰的作品。其中吉普林對他的影響最大，爲了商業，他經常前往巴黎。在這充滿文學、藝術氣氛與女人的都市中，他過着相當享受的生活。莫洛亞尤其熱中音樂。某年夏天，他到日內瓦，訪問某一個相識的女演員時；偶然看見同座的一個美女，立即墮入情網。這美女名叫傑妮·德·西姆基維奇，父親是早逝的俄國貴族，母親是法國人。他知道要和這位年僅十七歲，沒有嫁妝的異國女性結婚，頑固的雙親一定不容易答應，因而自己出資讓她到英國女校就讀，遂獲得她雙親的允諾，於一九一二年在巴黎舉行婚禮，新婚生活非常幸福，一九一四年五月長女蜜雪兒誕生，但是，他們快樂的家庭生活却因七月所發生的世界大戰而被徹底破壞。

戰爭發生後，莫洛亞被徵召至盧昂聯隊，任預備隊班長。他通英文，對英國事務頗爲精通，故被任命擔任英法軍的連絡官。不久，改任蘇格蘭第九師團的軍官。到戰爭結束前，一直與英國官兵共同生活。這四年的軍中生活對莫洛亞而言實在是一種寶貴的體驗。也因此，他一直與英國有非比尋常的深密關係。

爲了排遣軍旅的無聊。莫洛亞從日夜接觸的英軍官兵中選出一人爲藍圖，寫成一篇小說。這